

## СПОГОДБА

ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА

КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

Правителството на Република България и Правителството на Китайската народна република (наричани по-долу "Договарящи се страни");

Които са членове на Конвенцията за международна гражданска авиация открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 година;

В желанието си да развият приятелството и сътрудничеството между тяхните два народа, и да разширяват взаимните връзки между двете страни в областта на гражданската авиация;

Се договориха да установят въздушни линии между техните съответни територии,

Както следва:

### Член 1

#### Определение на понятията

За целите на тази Спогодба и на Приложението към нея, освен ако контекста изисква друго:

а) понятието "въздухоплавателни власти" означава:

- за Република България - Министерството на транспорта - Управление гражданска авиация;

- за Китайската народна република - Главното управление на гражданската авиация на Китай, или в двата случая всяко лице или орган, упълномощени да изпълняват функциите, изпълнявани понастоящем от посочените власти;

б) понятието "въздухоплавателно предприятие" означава всяко предприятие за въздушен транспорт, което предлага или експлоатира международни въздушни линии;

в) понятието "назначено въздухоплавателно предприятие" означава въздухоплавателното предприятие, което е било посочено и упълномощено съгласно Член 3 на тази Спогодба;

г) понятието "въздушна линия" означава всяка редовна въздушна линия, която се експлоатира от въздухоплавателно средство за превоз на пътници, товари или поща;

д) понятието "международна въздушна линия" означава въздушна линия, която преминава през въздушното пространство над териториите на повече от една Държава;

е) понятието "територия" по отношение на една Държава, означава сухопътната територия, териториални и вътрешни води, принадлежащи към нея, както и въздушното пространство във владение на съответната Държава.

ж) понятието "кацане с нетърговски цели" означава кацане с всякаква друга цел освен качване или сваляне на пътници, товари или поща;

з) понятието "капацитет":

- по отношение на въздухоплавателното средство означава полезния товар, който това въздухоплавателно средство може да вземе по маршрута, или по част от него;

- по отношение на определена въздушна линия означава капацитетът на въздухоплавателното средство извършващо полети по такава линия, умножен по честотата, с която извършва полетите това въздухоплавателно средство за даден период и маршрут или за част от маршрута;

и) понятието "тарифа" означава цената, която се заплаща за превоз на пътници, багажи и товари и условията при които тази цена се прилага, включително цените и условията за допълнителни услуги с изключение на заплащането и условията за превоз на поща;

и) понятието "Приложение" означава Приложението към тази Спогодба, което може да бъде съответно изменено съгласно разпоредбите на Член 17 на Спогодбата. Приложението се счита за неделима част от тази Спогодба и всяко позоваване на Спогодбата се отнася и до Приложението към нея, освен ако изрично се предвижда друго.

## Член 2

### Предоставяне на права

(1) Договарящите се страни си предоставят взаимно определените в тази Спогодба права, необходими на техните въздухоплавателни предприятия за да открият и започнат да експлоатират международни въздушни линии по маршрути, които са посочени в Приложението (наричани по-долу съответно "договорени линии и "посочени маршрути").

(2) Съгласно разпоредбите на тази Спогодба, при експлоатацията на договорена линия, по посочен маршрут, назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка Договаряща се страна има право да ползува следните права:

а) правото да прелита, без кацане територията на другата Договаряща се страна по въздушния маршрут(и), които са посочени от въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна;

б) правото да каца на тази територия с нетърговски цели, в пунктовете които са договорени между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни и,

в) правото да извършва кацания в пункт(ове) по посочения маршрут на територията на другата Договаряща се страна с цел да сваля и взема пътници, багажи, товари и поща по международния трафик.

(3) Освен експлоатирането на договорените линии от назначените въздухоплавателни предприятия на Договарящите се страни, назначеното въздухоплавателно предприятие или друго въздухоплавателно предприятие(я) на всяка от Договарящите се страни може да поискат разрешение от въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна за изпълнение на чартърни полети до/от или през територията на другата Договаряща се страна.

Въздухоплавателните власти до които е изпратена такава молба незабавно я разглеждат в съответствие със своите разпоредби регулиращи чартърните полети в дух на взаимна изгода и приятелско сътрудничество, при което въздухоплавателните предприятия на всяка от Договарящите се страни имат справедливи и еднакви възможности за експлоатирането на международни чартърни превози. Молбите за искане на разрешение за провеждане на такива чартърни полети се изпращат на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна, най-малко 15 дни предварително. Отговорът на молбите се дава най-малко 12 часа преди излитането на заявеният полет. Чартърните полети се изпълняват само след получаване на разрешението.

(4) Назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка от Договарящите се страни няма право да превозва срещу заплащане пътници, багажи, товари и поща между пунктовете на територията на другата Договаряща се страна (каботаж).

### Член 3

#### Назначаване и упълномощаване

(1) Всяка Договаряща се страна има право да назначи едно въздухоплавателно предприятие за експлоатация на договорените линии по посочените в Приложението маршрути, като съобщи това в писмена форма на другата Договаряща се страна.

(2) Всяка от Договарящите се страни която е назначила въздухоплавателното предприятие, следва да притежава преобладаващата част от собствеността и действителния контрол на това въздухоплавателно предприятие.

(3) Въздухоплавателните власти на всяка от Договарящите се страни могат да поискат назначеното от другата Договаряща се страна въздухоплавателно предприятие да докаже, че е в състояние да изпълнява условията, предписани от законите и правилниците, които нормално и разумно се прилагат при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти.

(4) След получаване на такова доказателство другата Договаряща се страна дава необходимото разрешение за експлоатация на въздухоплавателното предприятие посочено от другата Договаряща се страна в съответствие с ал.ал. (2) и (3) на тази Спогодба.

(5) Всяка Договаряща се страна има право да откаже разрешението за експлоатация, посочено в ал.(4) на този Член, ако не получи доказателствата предвидени в ал.(3) на този Член или, ако не е убедена че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол на въздухоплавателното предприятие принадлежат на посочилата го Договаряща се страна или на нейни граждани.

(6) След като въздухоплавателното предприятие е съответно посочено и упълномощено, то може да започне експлоатацията на договорената линия от датата на получаването на разрешението за експлоатация, при условие, че разпоредбите на Членове 12 и 14 на тази Спогодба са влезли в сила по отношение на тази линия.

#### Член 4

##### Оттегляне на разрешението за експлоатация

(1) Всяка Договаряща се страна има право да оттегли или прекрати разрешението за експлоатация, което е било предоставено на назначеното въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна или да наложи такива условия, които тя може да счеете за необходими при ползуването от това въздухоплавателно предприятие на правата посочени в Член 2 на тази Спогодба, в следните случаи:

а) ако не е убедена, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол на това въздухоплавателно предприятие принадлежат на Договарящата се страна назначила въздухоплавателното предприятие, или

б) ако това въздухоплавателно предприятие не се съобразява с законите и правилниците на Договарящата се страна, която предоставя тези права, или

в) ако това въздухоплавателно предприятие не се съобразява при извършването на полетите с условията предписани от тази Спогодба.

(2) Това право се упражнява само след консултация с другата Договаряща се страна, освен ако незабавното оттегляне, прекратяване или налагането на условията, посочени в алинея (1) на този Член е необходимо, за да се предотврати по-нататъшното нарушаване на законите и правилниците.

## Член 5

### Предоставяне на техническо обслужване и налагане на такси

(1) Всяка Договаряща се страна ще посочва на своята територия главното и резервните летища, които следва да бъдат използвани от въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна, при експлоатацията на договорените линии по посочените маршрути и ще предоставя на това въздухоплавателно предприятие необходимите съобщителни, навигационни, метеорологически и други спомагателни услуги на своята територия. При необходимост, въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни могат да съгласуват подробни мерки за изпълнението на горните услуги.

(2) Назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка от Договарящите се страни ще заплаща на другата Договаряща се страна такси за използването на летищата, съоръженията и техническото обслужване, които компетентните органи на другата Договаряща се страна определят в справедливи и разумни размери. Такива такси не трябва да бъдат по-високи от таксите, които въздухоплавателните предприятия на друга Договаряща се страна заплащат за използване на подобни съоръжения и услуги при експлоатацията на международни въздушни линии.

## Член 6

### Митнически такси

(1) Въздухоплавателно средство обслужващо международни линии на въздухоплавателното предприятие назначено от всяка Договаряща се страна, както и обичайната му екипировка, резервни части (включително двигатели), гориво, масла (включително хидравлични течности), смазочни материали и бордни припаси (включително храна, напитки и тютюн) намиращи се на борда на това въздухоплавателно средство се освобождават на реципрочна основа от всякакви митнически и други подобни такси (включително такси за инспекция) при пристигане на територията на другата Договаряща се страна, при условие, че тези съоръжения и провизии останат на борда на въздухоплавателното средство докато бъдат отново изнесени.

(2) На реципрочна основа се освобождават от горепосочените мита, такси и други подобни (с изключение на плащанията за предоставените услуги) следните екипировки и материали:

а) обичайната екипировка, резервни части (включително двигатели), горива, масла (включително хидравлични течности), смазочни материали и бордни припаси (включително храна, напитки и тютюн) внесени от или от името на назначеното въздухоплавателно предприятие на едната от Договарящите се страни на територията на

другата Договаряща се страна или качени на борда на въздухоплавателното средство на територията на другата Договаряща се страна, които са с единственото предназначение да бъдат използвани или консумирани на борда на въздухоплавателното средство обслужващо международни линии дори и когато тези запаси са предназначени да бъдат използвани за част от пътуването осъществявано на територията на другата Договаряща се страна.

б) резервните части (включително двигатели) внесени на територията на едната от Договарящите се страни от или от името на назначеното въздухоплавателно предприятие на другата Договаряща се страна за поддръжка или ремонт на въздухоплавателното средство експлоатиращо международни линии.

(3) Резервни билети, фактури и квитанции, както и печатни рекламни материали внесени на територията на едната Договаряща се страна от или от името на назначеното въздухоплавателно предприятие на другата Договаряща се страна се освобождават на реципрочна основа от всякакви митнически такси, данъци, облагания и други подобни.

(4) Екипировката и материалите упоменати в ал.(1) и ал.(2) на този Член могат да се разтоварват на територията на другата Договаряща се страна със съгласието на митническите власти на другата Договаряща се страна. Тези съоръжения и екипировки се поставят под митнически контрол от страна на другата Договаряща се страна докато бъдат отново изнесени или се постъпи с тях по друг начин съответно с митническите разпоредби.

(5) Освобождаването от посочените в ал.(1) и (2) на този Член данъци и такси се отнася също за случаите когато назначеното въздухоплавателно предприятие на едната от Договарящите се страни е сключила договор с друго въздухоплавателно предприятие ползващо се с такива облекчения на територията на другата Договаряща се страна относно даване под наем или трансфер на споменатата територия на позициите определени в ал.(1) и (2) на този Член.

(6) На реципрочна основа ще се освобождават от митнически такси, данъци и други подобни вносът на офис оборудване, превозни средства за специална употреба на летището или превозни средства за превоз на членове на екипажа между града и летището както и електронно оборудване за резервация и комуникация включително и резервните части за тях доставяни за представителството на назначеното въздухоплавателно предприятие на едната от Договарящите се страни на територията на другата Договаряща се страна, при условие, че тези доставки са предназначени единствено за собствена употреба от въздухоплавателното предприятие и не надвишават разумните граници.

(7) На реципрочна основа се освобождават от всякакви митнически такси, данъци, плащания за инспекция и други облагания багажи и товари при директен транзит с изключение на плащания за извършени услуги.

## Член 7

### Данъчно облагане

- (1) Приходите и печалбата получени от назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка от Договарящите се страни на територията на другата Договаряща страна във връзка с експлоатацията на международни линии ще се освобождават от всички данъци от другата Договаряща се страна.
- (2) Собствеността на посоченото въздухоплавателно предприятие на всяка от Договарящите се страни на територията на другата Договаряща се страна ще се освобождава от всички данъци от другата Договаряща страна.
- (3) Надници, заплати и други подобни възнаграждения получавани от служителите на представителството на назначеното въздухоплавателно предприятие и на двете Договарящи страни на територията на другата Договаряща страна, които са граждани на първата Договаряща се страна, ще се освобождават от всякакви данъци от страна на другата Договаряща се страна.

## Член 8

### Преобразуване и превод на приходите

- (1) Назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка от Договарящите се страни има право на реципрочна основа да прехвърля в Договарящата се страна назначила това предприятие неговите приходи получени на територията на другата Договаряща се страна от транспортната дейност включително и продажбата на собствени транспортни документи.
- (2) Превръщането и превеждането на тези приходи се извършва в конвертируема валута по действащия обменен курс в деня на превода.
- (3) Всяка Договаряща се страна ще улеснява превръщането и превода на приходите, получени на нейна територия от назначеното въздухоплавателно предприятие на другата Договаряща се страна, и ще съдейства на споменатото предприятие при уреждането на съответните формалности.

## Член 9

### Авиационна сигурност

- (1) Договарящите се страни потвърждават, че задълженията им една към друга за защита на сигурността на гражданската авиация спешу действия на незаконна намеса образуват съществена част от тази Спогодба. Договарящите се страни ще действат в съответствие с разпоредбите на Конвенцията относно правонарушенията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателно средство, подписана в Токио на 14 септември 1963 год., Конвенцията против незаконно завладяване на въздухоплавателните средства, подписана в Хага на 16 декември 1970 год., Конвенцията за преследване на



незаконните актове насочени против безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23 септември 1971 год.

(2) Договарящите се страни ще предоставят при поискване цялото необходимо съдействие една на друга за предотвратяване на действия на незаконно завладяване на граждански самолети и други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива самолети, техните пътници, екипажи, летища, аеронавигационни съоръжения, и всякаква друга заплаха срещу сигурността на гражданската авиация.

(3) Договарящите се страни ще действуват в техните взаимоотношения в съответствие с установените мерки за сигурност от Международната организация за гражданска авиация, посочени като Приложения към Конвенцията за международна гражданска авиация, до толкова до колкото такива мерки за сигурност са приложими към страните; те ще изискват операторите на самолетите с тяхна регистрация или операторите на самолети с основно място на търговска дейност или постоянно местонахождение на техните територии и за операторите на летищата в техните територии да действуват в съответствие с такива мерки за сигурност.

(4) Всяка Договаряща се страна се съгласява, че от такива оператори на самолети може да се изисква да съблюдават авиационните мерки за сигурност изисквани от другата Договаряща се страна за влизане, заминаване или докато са на територията на тази друга Договаряща се страна. Всяка Договаряща се страна ще осигури ефективното прилагане на нейна територия на съответните мерки за защита на самолетите и проверка на пътниците, екипажите, ръчния багаж, товарите и самолетните запаси преди и по време на качване или товарене на самолета. Всяка Договаряща се страна също ще се отзовава положително на всякакво искане от другата Договаряща се страна за разумни специални мерки за сигурност при определени случаи на заплаха.

(5) В случай на инцидент или заплаха от инцидент за незаконно завладяване на граждански самолети или други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива самолети, техните пътници и екипажи, летища и аеронавигационни съоръжения, Договарящите се страни ще си сътрудничат взаимно за осигуряване на взаимни връзки и други подходящи мерки насочени към бързото и безопасно приключване на такъв инцидент или заплаха.

Представителство и Персонал

- (1) При експлоатацията на договорените линии по посочените маршрути, назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка Договаряща се страна има право, на реципрочна основа, да поддържа представителство в пункта на кацане на територията на другата Договаряща се страна. Служителите на посоченото по-горе представителство се назначават съгласно законите и разпоредбите, които действуват в страната, където такова представителство е открито.
- (2) Служителите на представителството на назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка Договаряща се страна могат да бъдат граждани на всяка от Договарящите се страни, освен ако страните не се споразумеят за нещо друго. Броят на служителите на представителството се определя, на реципрочна основа от въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни.
- (3) Всяка Договаряща се страна, ще осигурява максимално сигурността на представителството и на служителите на въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна и охраната на своята територия, на самолетните запаси, и другата собственост на споменатото въздухоплавателно предприятие, което експлоатира договорените линии.
- (4) Всяка Договаряща се страна ще предоставя на представителството на другата Договаряща се страна съдействие и улеснения, които са необходими за резултатното експлоатиране на договорените линии.
- (5) Членовете на екипажите на назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка от Договарящите се страни, които изпълняват полети от/до територията на другата Договаряща се страна следва да бъдат граждани на Договарящата се страна, която е посочила това въздухоплавателно предприятие. Ако назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка от Договарящите се страни пожелае да назначи членове на екипаж с друга националност, за полети от/до територията на другата Договаряща се страна, това може да става след предварително потвърждение от другата Договаряща се страна.

Член 11

Гранични и митнически разпоредби

- (1) Законите и разпоредбите на едната Договаряща се страна регулиращи влизането и излизането от нейната територия на въздухоплавателни средства изпълняващи международни полети, както и оперирането на такива въздухоплавателни средства намиращи се на нейна територия ще се прилагат и по отношение на въздухоплавателните средства на въздухоплавателното предприятие назначено от другата Договаряща се страна и ще се спазва от такива въздухоплавателни средства при влизането, престоя и излизането от първата Договаряща се страна.
- (2) Законите и разпоредбите на едната Договаряща се страна регулиращи влизането, престоя, транзита и излизането от нейната територия на пътници, екипаж, товар и поща, такива като правила отнасящи се до влизане, гранични процедури, емиграция, имиграция, паспорти, митнически и санитарни мерки, ще се прилагат и по отношение на пътниците, екипажа, товара и пощата превозвани от въздухоплавателното предприятие на другата Договаряща се страна, докато се намират на споменатата територия.
- (3) Пътниците в директен транзит през територията на всяка от Договарящите се страни, които не напускат определен район на летището ще се подлагат на опростен митнически контрол. Багажите и стоките в директен транзит ще се освобождават от митнически, инспекционни такси, и други такси и сборове.

Член 12

Положения за определяне на капацитета

- (1) В съответствие с принципа на реципрочност и взаимна изгода всяка Договаряща се страна ще взема всички необходими мерки, за осигуряването на еднакви възможности за печалба на въздухоплавателните предприятия на двете Договарящи се страни при експлоатацията на договорените линии по посочените маршрути.
- (2) При експлоатацията на договорените линии по посочените маршрути, въпросите за честотата, типа на въздухоплавателното средство, полетното разписание, наземното обслужване и други въпроси свързани с договорените линии ще се съгласуват чрез консултация между назначените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи се страни, при спазване на принципа на равенство, взаимна изгода и реципрочност. Постигнатите договорености ще са обект на одобрение от въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни. Ако посочените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи се страни не успеят да постигнат съгласие по

въпроси като честота, тип на въздухоплавателното средство и полетното разписание, въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни ще се стремят да решат проблема чрез консултация.

(3) При експлоатирането на договорените линии, назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка Договаряща се страна ще се съобразява с интересите на назначеното въздухоплавателно предприятие на другата Договаряща се страна, с оглед да не се нарушават неоснователно резултатите от дейността на линиите, които последното експлоатира по целите или част от същите маршрути.

(4) Договорените линии обслужвани от въздухоплавателните предприятия, назначени от Договарящите се страни ще имат за своя първа цел предоставянето на капацитет, необходим за посрещане нуждите от превоз между пунктовете на териториите на двете Договарящи се страни. Правото за вземане или сваляне по такива линии на международен трафик предназначен за или произхождащ от пунктове в трети страни ще е предмет на допълнително договаряне.

(5) В зависимост от нуждите за превоз, назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка от Договарящите се страни може да поиска разрешение за провеждане на допълнителен полет(и) по посочен маршрут. Молбата за разрешение на такъв полет(и) ще се представя на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна не по-късно от 72 часа преди излитането. Отговорът ще се дава не по-късно от 12 часа преди излитането. Такива допълнителни полети могат да се провеждат само след получаване на необходимото одобрение.

### Член 13

#### Предоставяне на статистика

Въздухоплавателните власти на всяка Договаряща се страна ще предоставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна, по тяхно искане такива статистически сведения, които биха били разумно поискани, с оглед да се направи преглед на предоставяния капацитет по посочения маршрут от въздухоплавателното предприятие на първата Договаряща се страна. Такива сведения ще включват цялата информация необходима за определяне на обема на превозения трафик.

Въвеждане на тарифи

- (1) Тарифите, които ще се прилагат за всяка договорена линия, ще се определят в разумни размери, като се вземат под внимание всички съответни фактори, включително експлоатационните разходи, печалбата, качеството на услугите (такива като бързина и удобство) и тарифите на другите въздухоплавателни предприятия за всяка част от посочения маршрут. Такива тарифи ще се определят в съответствие с посочените по-долу в този Член разпоредби.
- (2) Тарифите посочени в алинея (1) на този Член ще се договарят между назначените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи се страни, след консултация, ако е необходимо и възможно с другите въздухоплавателни предприятия експлоатиращи изцяло или част от същия маршрут. Тарифите, по които е постигнато споразумение ще се представят за одобрение от въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни и ще се изпращат на съответните техни въздухоплавателни власти, не по-малко от 90 (деветдесет) дни преди предложената дата за въвеждането им. В извънредни случаи този срок може да бъде намален по взаимно съгласие на посочените по-горе въздухоплавателни власти.
- (3) Ако по някоя от тарифите назначените въздухоплавателни предприятия не постигнат споразумение, въздухоплавателните власти на Договарящите се страни следва да положат усилия да определят тарифите чрез споразумение помежду си.
- (4) Ако въздухоплавателните власти не постигнат споразумение по представените им за одобрение, съгласно ал.(2) на този Член тарифи или по определяне на тарифите съгласно ал.(3), въпросът се отнася за решаване от Договарящите се страни в съответствие с разпоредбите на Член 16 на тази Спогодба.
- (5) Всяка тарифа, определена съгласно разпоредбите на този Член остава в сила, докато се определи нова тарифа. Независимо от това, валидността на никоя тарифа не може да бъде продължавана по силата на разпоредбите на тази алинея за повече от 12 (дванадесет) месеца след датата, на която в друг случай тя би изтекла.

Член 15

Националност на въздухоплавателните средства и сертификати за правоспособност на членовете от екипажа

(1) Въздухоплавателното средство на назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка Договаряща се страна изпълняващо полети по посочените маршрути трябва да носи неговия национален и регистрационен знаци.

(2) Назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка Договаряща се страна може да експлоатира договорените линии по посочения маршрут(и) с въздухоплавателно средство, наето от трета страна, при условие, че най-малко 30 (тридесет) дни преди откриване на линията изпрати предварително уведомление и необходимата информация на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се страна за наетото от трета страна въздухоплавателно средство. По искане на всяка от Договарящите се страни, обаче, може да се проведат консултации между тях по проблемите които могат да възникнат във връзка с въздухоплавателно средство носещо националността на трета страна.

(3) Съгласно международните разпоредби или препоръки приети от двете Договарящи се страни, всяка Договаряща се страна ще признава за валидни сертификатите и разрешителните на въздухоплавателните средства експлоатиращи договорените линии и на членовете на екипажите им, които са издадени и признати за валидни от другата Договаряща се страна.

Член 16

Консултации

(1) Договарящите се страни ще осигуряват правилното прилагане и придържане към разпоредбите на тази Спогодба в дух на тясно сътрудничество и взаимно разбиране. За тази цел, въздухоплавателните власти на Договарящите се страни ще се консултират периодически.

(2) Всяка Договаряща се страна може да поиска консултация с другата Договаряща се страна, която може да бъде устна или чрез кореспонденция и да започне в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на получаване на искането, освен ако двете Договарящи се страни се споразумеят за удължаване на този срок.

(3) Ако възникне различие в мнението по отношение на тълкуването или прилагането на тази Спогодба при необходимост, назначените въздухоплавателни предприятия на Договарящите се страни ще се стремят да решават въпроса чрез директни консултации, в дух на приятелство, сътрудничество и взаимно разбиране. Ако назначените въздухоплавателни предприятия не постигнат споразумение, или ако въпросът не е от тяхна компетенция, въздухоплавателните власти на Договарящите се страни ще положат усилия да го разрешат помежду си. Ако все пак не бъде постигнато съгласие и в този случай, въздухоплавателните власти ще положат усилия за решаването му по дипломатически път.

#### Член 17

#### Изменение

(1) Ако всяка от Договарящите се страни счете за необходимо да бъде изменена някоя разпоредба от тази Спогодба, тя може да поиска провеждането на консултация с другата Договаряща се страна. Тази консултация може да се проведе между въздухоплавателните власти, чрез дискусии или по кореспонденски път и ще започне не по-късно от 60 (шестдесет) дни от датата на получаването на искането. Всяко изменение по което е постигнато споразумение между двете Договарящи се страни влиза в сила след потвърждаването му чрез размяна на ноти по дипломатически път.

(2) Измененията на Приложението към Спогодбата могат да се правят чрез пряко споразумение между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни. Договорените изменения ще се прилагат временно от датата на която е постигнато споразумение и влизат в сила от датата на която са одобрени чрез размяна на ноти, по дипломатически път.

#### Член 18

#### Прекратяване

Тази Спогодба ще остане валидна за един неограничен период от време, но всяка Договаряща се страна може да изпрати по всяко време уведомление до другата Договаряща се страна за решението си да прекрати действието на тази Спогодба. Ако такова уведомление е изпратено, тази Спогодба престава да бъде в сила 12 (дванадесет) месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна, освен ако уведомлението бъде оттеглено преди изтичането на този срок. Уведомлението се счита, че е получено 14 (четирнадесет) дни след изпращането му или на датата на която то е било представено на Посолството на другата Договаряща се страна намиращо се на територията на първата Договаряща се страна.

Член 19

Заглавия

Над всеки Член на тази Спогодба е поставено заглавие за справка и улеснение, което в никакъв случай не определя, ограничава или описва компетенцията или целта на тази Спогодба.



Член 20

Влизане в сила

(1) Разпоредбите на тази Спогодба ще се прилагат временно от датата на нейното подписване.

(2) Тази Спогодба влиза в сила от датата на размяната на дипломатически ноти потвърждаващи че Договарящите се страни са приключили съответните техни законови процедури.

В потвърждение на изложеното по-горе, долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните правителства на Договарящите се страни подписаха тази Спогодба.

Съставена в гр. Пекин на <sup>21</sup>.....Юни 1993 год. в два оригинални екземпляра всеки на български, китайски и английски езици, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на отклонения при превода английският текст ще преобладава.

ЗА

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### (1) Маршрутно разписание

а) Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушните линии от назначеното от Правителството на Република България въздухоплавателно предприятие са както следва в двете посоки:

София.....Междинните пунктове са предмет на договаряне между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни.....Пекин;

б) Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушните линии от назначеното от Правителството на Китайската народна република въздухоплавателно предприятие са както следва в двете посоки:

Пекин.....Междинните пунктове са предмет на договаряне между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни се страни.....София;

(2) Търговските права за качване и сваляне на пътници, багаж, товари и поща от посочените авиопредприятия на Договарящите се страни по договорените линии по определен маршрут в пункт разположен на територията на трета страна ще бъдат договаряни от въздухоплавателните власти на двете Договарящи се страни.

(3) Назначеното въздухоплавателно предприятие на всяка от договарящите се страни може да пропусне всеки или всички пунктове по определения маршрут по време на един или по всички полети, при условие че договорената услуга започва на територията на Договарящата се страна, която назначава въздушната линия.